



修改《中华人民共和国海商法》课题研究成果

各国(地区)海商法汇编 (中英文对照)

上 卷

韩立新 王秀芬 编译
付国民 徐庆岳 审



大连海事大学出版社

修改《中华人民共和国海商法》课题研究成果

各国（地区）海商法汇编

（中英文对照）

上卷

韩立新 王秀芬 编译

付国民 徐庆岳 审

大连海事大学出版社

©韩立新, 王秀芬 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

各国 (地区) 海商法汇编: 中英文对照 (上、下卷) / 韩立新, 王秀芬编译. — 大连: 大连海事大学出版社, 2003. 8

(修改《中华人民共和国海商法》课题研究成果)
ISBN 7-5632-1688-X

I. 各… II. ①韩… ②王… III. 海商法—汇编
—世界—汉、英 IV. D996. 19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 060251 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌水桥 邮编: 116026 电话: 4728394 传真: 4727996

<http://www.dmupress.com> E-mail: cbs@dmupress.com

沈阳新华印刷厂印装 大连海事大学出版社发行

幅面尺寸: 170 mm × 254 mm 印张: 112.125

字数: 2 115 千字 印数: 1~3 000 册

2003 年 11 月第 1 版 2003 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑: 杨子江 版式设计: 长河

封面设计: 王艳 责任校对: 海钧

定价: 200.00 元 (上、下卷)

修改《中华人民共和国海商法》

课题研究成员名单

课题组负责人：司玉琢

课题组成员：胡正良 韩立新 李志文 郭萍
李海 林鹏鹄 汪鹏南 谷浩
邬先江 袁绍春 赵月林 赵鹿军
王秀芬 郑蕾 陈波 刘云龙

修改《中华人民共和国海商法》

课题研究成果

《〈中华人民共和国海商法〉修改建议案条文及其说明》

主 编：司玉琢 胡正良

《海商法专题研究》

主 编：司玉琢

副主编：李志文 郭萍

《各国（地区）海商法汇编（中英文对照）》

韩立新 王秀芬 编译

付国民 徐庆岳 审

编译人员（排名不分先后）：

周清华	袁绍春	王晓凌	佟大明	于诗卉	吴莉靖
尹伟民	朱莉	林一	刘云龙	郑寿德	杨明
赵伟	黄晖	宋强	罗晓斌	姜春鹏	李洪波
黄莹	关磊	刘宝宇	马得懿	包继来	王立志
张宏凯	张凯	安寿志	姚鹏	刘冰	李丽杰
闫冰	王华	李楨	邢立娟	皱娟	郑肖群
刘冉昕	王慧婷	陈景红	冯超	李仁峰	何川
佟黎明					

内 容 提 要

《各国（地区）海商法汇编（中英文对照）》一书，收集编译了英国、美国、澳大利亚、南非、加拿大、日本、韩国、瑞典、希腊、德国、荷兰、挪威、俄罗斯、意大利、台湾和澳门等共 16 个国家和地区的海商法。上述法典中，有的是独立的海商法，有的是摘自该国国家（地区）的商法典，有的近年来进行了修订。编者将其编译汇集成册，以飨读者。本书适合从事司法实务、海运、国际贸易的工作者和大专院校的师生阅读和使用。



前 言

海商法调整对象的共同性,为一国移植和借鉴他国的法律制度和立法经验提供了可能。目前《中华人民共和国海商法》正处于修改的筹备阶段,为使其修改后能够博采众长,吸纳各国(地区)相关法律制度的精华,大连海事大学“关于修改《中华人民共和国海商法》的研究”课题组收集、整理并翻译了各主要航运国家(地区)的海商法典。作为该课题的成果之一,对上述内容编译、汇集成册。考虑到外国海商法典不仅对于立法工作具有重要的参考价值,而且对于海商法的教学、科研及司法等实务工作也有相当的实用价值。为惠及更多的读者,课题组决定将该汇编付梓。

课题组在前期工作的基础上进一步对原有文献进行重新审校及整理,同时又搜集了一些具有代表性国家(地区)的最新海商法典,使本汇编的内容更为丰富,法典类型也更加全面。总之,本书基本上包括了英美法系和大陆法系中主要航运国家具有代表性的海事、海商法规。相信本书的出版能对我国海商法学的繁荣及立法、司法工作有所助益。

由于本汇编中涉及的某些国家(如俄罗斯、意大利、瑞典、挪威、德国等)为非英语语系国家,但收集到的海商法文本为英译本,课题组再从英译本翻译成中文,这样,在两次翻译的过程中难免与原文有一定出入。为使读者能够全面、正确了解法规内容,本汇编尽量收集了英文文本(仍有部分未能收集到),并附在法规的中文译本后。

参加本书编译工作的人员及其工作成果如下:

一、英国

《1971年海上货物运输法》:王晓凌译,韩立新校。

《1992年海上货物运输法》:摘自1992年《中国海商法年刊》。

《1906年海上保险法》:摘自《英国海上保险法详论》附录。

《1995年商船航运法》(节录):周清华、王晓凌译。

《1998年商船航运(海事索赔责任限制公约)(修改)法令》:周清华译。

二、美国

《2001年统一商法典》(节录):周清华、朱莉译,周清华校。

《1936年海上货物运输法》:韩立新译。

《1999年海上货物运输法》(草案):摘自1999年《中国海商法年刊》。

《美国油污法》(节录):摘自人民交通出版社出版的《美国1990年油

污法》。

三、澳大利亚

《1998年海上货物运输法》：刘云龙、林一译。

四、南非

《1986年海上货物运输法》（1997年修订）：袁绍春译。

《1983年海事管辖规则法》（1992年修订）：罗晓斌、姜春鹏、李洪波译，周清华校。

《1997年南非最高法院下属某些州级和地方分院有关海事诉讼程序的规则》：尹为民、王华、李桢、邢立娟译，周清华校。

《1997年海上保险法建议（草）案》：黄莹、关磊、刘宝宇译，韩立新校。

五、加拿大

《2001年海事责任法》（摘译自《加拿大成文法典》第六章）：马得懿、包继来、张宏凯、张凯、安寿志、姚鹏、刘冰译，袁绍春校。

六、日本

《日本商法》第四编——海商：摘自《世界著名法典选编》，王秀芬根据原文重新审校。

《1992年国际海上货物运输法》：王秀芬译。

《船舶法》：王秀芬译。

《船员法》：王秀芬译。

七、韩国

《韩国商法典》第五编——海商：郑寿德译。

《船员法》：郑寿德译。

八、瑞典

《1994年瑞典海商法》：杨明、赵伟、黄晖、宋强译，韩立新、袁绍春校。

九、希腊

《希腊海事私法典》：摘自交通部《海商法资料选编》，王秀芬重新审校。

十、德国

《1998年德国商法典》第四编：刘冉昕、王慧婷、陈景红、冯超译，韩立新校。

《德意志联邦共和国海商法》：摘自《世界著名法典选编》。

十一、荷兰

《荷兰海商法》：摘自交通部《海商法资料选编》，王秀芬重新审校。

十二、挪威

《1994年挪威海商法典》：佟大明、何川、李仁峰、佟黎明译，王晓凌校。

十三、俄罗斯

《1999年俄罗斯联邦商船航运法典》：于诗卉、吴莉靖、王立志译，韩立新校。

十四、意大利

《1993年意大利航海法典》（节录）：李丽杰、闫冰、邹娟、郑肖群译，韩立新校。

十五、台湾地区

“2000年海商法”：摘自《月旦六法全书》2001年版。

“船舶法”：摘自《月旦六法全书》2001年版。

“船舶登记法”、“船员法”：摘自《新编六法（参照法令判解）全书》1986年版。

十六、澳门

《澳门商法典》（节录）：摘自《澳门商法典》。

《商法》：摘自《世界著名法典选编》。

全书由韩立新、王秀芬统稿、审校，韩立新定稿。本书部分法规摘自其他书籍，对其他书籍的作者、译者及出版单位表示深深的谢意！

本书的出版得到了各界人士的大力支持和协助，其中课题组组长司玉琢教授利用参加国际会议的机会，不辞辛苦地从国外搜集了大量的英文文本法规，并在百忙之中对本书的出版工作示以关心。在本书出版之际，特向司玉琢教授及对本书出版给予关心和帮助的各位学界先辈、同仁一并表示谢忱。对大连海事大学出版社编辑和其他工作人员的热情工作深表谢意。

由于时间与能力所限，本汇编收集的资料还不够全面、完整，其中也不免存在错漏之处，敬请广大读者不吝批评指正。

《各国（地区）海商法比较研究》课题组长：王秀芬

副组长：韩立新

目 录

上卷 英美法系	1
① 英 国 (United Kingdom)	3
1971年海上货物运输法	3
Carriage of Goods by Sea Act 1971	5
1992年海上货物运输法	9
Carriage of Goods by Sea Act 1992	12
1906年海上保险法	17
Marine Insurance Act 1906	32
1995年商船航运法	55
The Merchant Shipping Act 1995	145
1998年商船航运 (海事索赔责任限制公约) (修改) 法令	302
The Merchant Shipping (Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims)(Amendment) Order 1998	304
② 美 国 (United States of America)	308
2001年美国统一商法典	308
Uniform Commercial Code 2001	328
1916年波莫兰提单法	359
Pomerene Bills of Lading Act 1916	365
1936年海上货物运输法	374
Carriage of Goods by Sea Act of 1936	379
1999年海上货物运输法 (草案)	387
Carriage of Goods by Sea Act of 1999	397
美国1990年油污法	411
US Oil Pollution Act 1990	429
③ 澳大利亚 (Australia)	459
1998年海上货物运输法	459
Carriage of Goods by Sea Regulations 1998	463
④ 南 非 (South Africa)	477
1986年海上货物运输法	477

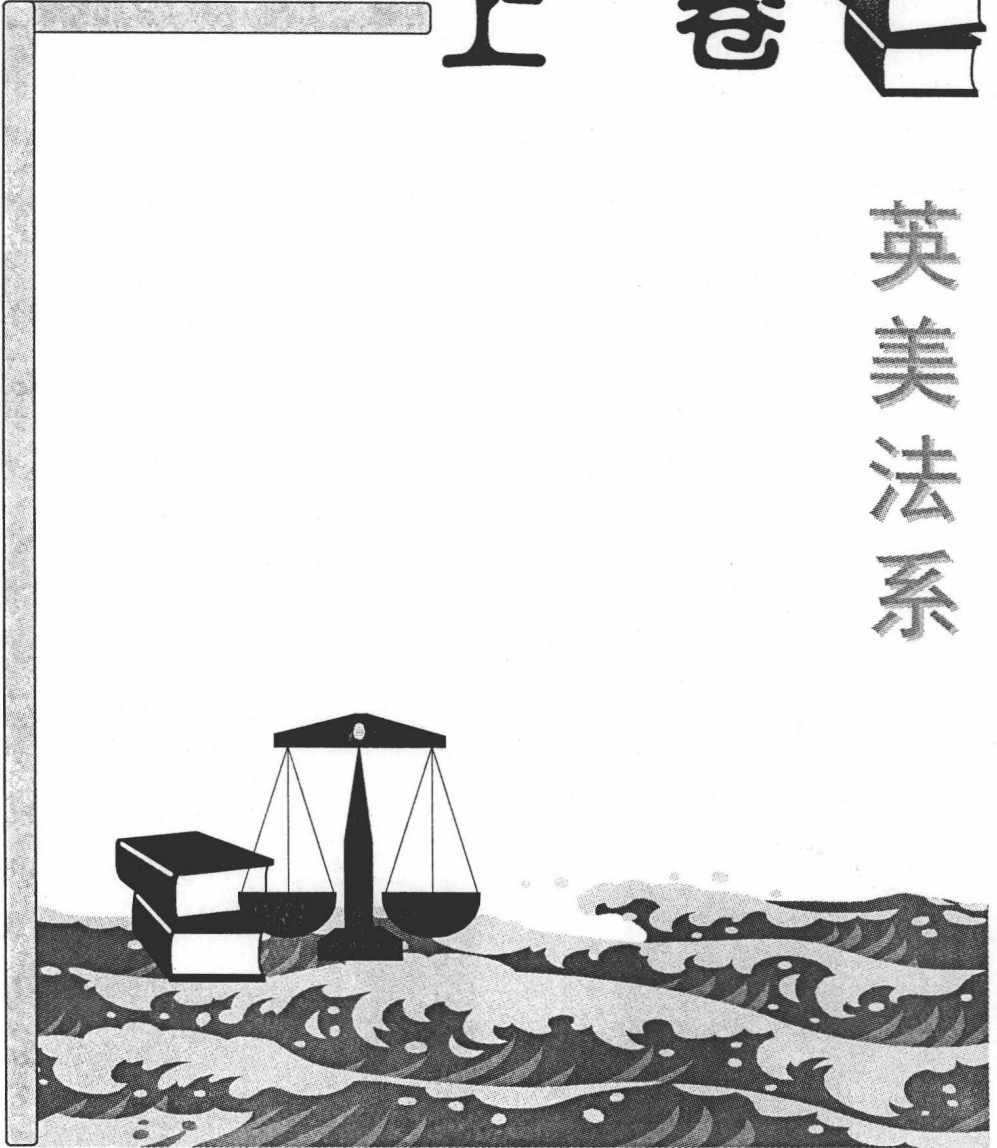
Carriage of Goods by Sea Act of 1986	479
1983年海事管辖规则法	481
Admiralty Jurisdiction Regulation Act 1983.....	493
1997年南非最高法院下属某些州和地方分院 有关海事诉讼程序的规则	510
Rules Regulating the Conduct of the Admiralty Proceedings of the Several Provincial and Local Divisions of the Supreme Court of South Africa 1997.....	525
1997年海上保险法建议(草案)	546
Draft Marine Insurance Act 1997.....	557
5 加拿大 (Canada)	574
2001年海事责任法	574
Marine Liability Act 2001.....	605



上 卷



英美法系



1 英国 (United Kingdom)

1971 年海上货物运输法

1971 年第 190 号令, 1971 年 4 月 8 日关于修改海上货物运输有关法律的法案^[1]

本法由最杰出的女王陛下经上议院的主教和大主教及下议院的建议和同意在本次会议上通过, 并经上述人员授权兹颁布如下:

第一条

一、在本法中, “规则” 指 1924 年 8 月 25 日在布鲁塞尔签订的《1924 年关于统一提单若干法律规定的国际公约》, 并分别于 1968 年 2 月 23 日及 1979 年 12 月 21 日在布鲁塞尔通过了修订议定书。

二、本法附件中列明的该规则的规定应具有法律强制力。

三、在不影响上述第 2 款规定的情况下, 上述规则应对装船港是英国港口的海上货物运输具有法律效力, 而不论此运输是否是规则第 10 条所述的发生在两个不同国家的港口之间。

四、除下述第 6 款另有规定外, 除非合同中明确地或默示地规定签发

提单或其他类似的物权凭证, 否则本法不应视为将规则中的规定, 适用于任何海上货物运输合同。

五、被《1981 年商船航运法》废除。

六、在不影响规则第 10 条第 3 款的情况下, 规则应对下列单据具有法律强制力:

1. 任何提单, 如果包含于其中或由其证明的合同明确地规定该合同应受规则调整;

2. 任何注明不可流通的收据, 如果包含于其中或由其证明的合同是海上货物运输合同, 并明确地规定将调整该合同, 就像该收据是提单一样;

但当第 2 项适用时, 应做必要的修改, 特别是针对规则第 3 条第 4 款第 2 句和第 7 款的删除情形。

七、如果上述第 6 款第 1 项或第 2 项里的提单或收据所包含或所证明的合同适用于甲板货或活动物, 该款

[1] 王晓凌译, 韩立新校。

给予法律强制力的规则应具有此种法律效力,如同第1条第3款不排除适用甲板货与活动物。

本款中“甲板货”是指运输合同中注明载于甲板上,并且实际载于甲板上的货物。

特别提款权与先令的兑换

第一 A 条

一、为规则第4条之目的,某一特定日1特别提款权的价值应被认为与国际货币基金确定的英国货币汇率等值:

1. 为那一日;或者

2. 如果没有为那一日确定一定数额,为已确定某一数额的那一日之前的最后一日的先令等值。

二、其上载有如下声明的财政部或代表财政部所颁发的证书,是上述第1款之目的事项的绝对证据,并且,在任何程序中,意图作为此种证书的文件都应被接受为证据,而且除非有相反证据,此种文件应被视为证书。

1. 如前所述,已为某一特定日确定了一定数额的先令;或者

2. 没有为某一特定日确定一定数额的先令,但已为那一特定日之前的最后一日确定了一定数额的先令;

3. 财政部可以对上述第2款所颁发的证书收取合理的费用,不但如此,财政部根据上款所收取的费用应支付给联合基金。

第二条

一、如果女王陛下通过枢密院发布命令证明以下的效力,即为了规则的目的:

1. 在命令中指明的国家是缔约国,或就指明的地点或领土而言是缔

约国;或者

2. 命令中指明的任何地点或领土构成了该国的一部分(无论是否是缔约国);

此命令应当作为证明该情况的绝对证据,除非被以后的命令所取代。

本条下经枢密院颁布的命令可以被后来的枢密院颁布的命令改变或撤销。

第三条

在根据本法而适用规则的任何海上货物运输合同中,不应默示承运人具有提供适航船舶的绝对义务。

第四条

一、女王陛下可以通过枢密院发布命令指示本法应扩展到所有或任何下列领土,除非该命令中有指明的例外、改动或修改的情况:

1. 殖民地(非英属的殖民地);

2. 任何在女王陛下以其英国政府名义具有管辖权的领土以外的国家。

二、本条中枢密院命令可以包含女王认为便利的过渡性的及其他附随性的和补充性的规定,包括修改或废除组成上款第1项和第2项中提到的领土的国家法律关于海上货物运输的立法的规定。

三、本条中经枢密院颁布的命令可以被以后枢密院颁布的命令所改变或撤销。

第五条

一、女王陛下可以通过枢密院发布的命令,规定本法第1条第3款具有此种效力,就像该条中提到的英国包括所有或任何以下领土:

曼岛;

命令中提到的任何海峡岛屿;

命令中提到的任何殖民地 (非英属的殖民地);

命令中提到的任何联合的国家 (如《1967年西印度法》第1条第3款所定义);

命令中提到的在女王陛下以其英国政府名义具有管辖权的领土以外的任何国家。

二、本条中枢密院颁布的命令可以被后来枢密院的命令修改或撤销。

第六条

一、本法可被引称为《1971年海上货物运输法》。

二、兹声明本法适用于北爱尔兰群岛。

三、下列法令应当被废除:

1. 《1924年海上货物运输法》;

2. 《1965年核装置法》第12条第4款第1项;

在不影响《1889年解释法》第38条第1款的情况下,《1968年气垫船法》第1条第1款第1项和第2项中的《1924年法令》应包括本法。

四、兹声明为了规则第7条之目的,《1995年商船航运法》第186条 (完全豁免船舶所有人和其他人在特定情况下对货物灭失或损坏的责任) 是一条关于责任限制的规定。

五、本法应于女王陛下经枢密院颁布命令指定的那一日生效,为将本款下指定日的前一日的法律转变为本法中的规定,指定该日的命令可以明确,这些规定应当根据该命令中可能包含的过渡性规定而生效。

附件

1968年布鲁塞尔修订的“海牙规则”议定书 (略)。

Carriage of Goods by Sea Act 1971

(1971 c 190), As Act to amend the law with respect to the carriage of goods by sea, 8th April 1971

BE IT ENACTED by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

1.

(1) In this Act, "the Rules" means the International Convention for the

unification of certain rules of law relating to bills of lading signed at Brussels on 25 August 1924, as amended by the Protocol signed at Brussels on 23 February 1968 and by the protocol signed at Brussels on 21 December 1979.

(2) The provisions of the Rules, as set out in the Schedule to this Act, shall have the force of law.

(3) Without prejudice to subsection (2) above, the said provisions shall have effect (and have the force of law) in relation to and in connection with the carriage of goods by sea in ships where the port of shipment is a port in the United Kingdom, whether or not the carriage is between ports in two different States within the meaning of Article X of the Rules.

(4) Subject to subsection (6) below, nothing in this section shall be taken as applying anything in the Rules to any contract for the carriage of goods by sea, unless the contract expressly or by implication provides for the issue of a bill of lading or any similar document of title.

[(5) Repealed by the Merchant Shipping Act 1981, Sch.]

(6) Without prejudice to Article X(c) of the Rules, the Rules shall have the force of law in relation to –

(a) any bill of lading if the contract contained in or evidenced by it expressly provides that the Rules shall govern the contract; and

(b) any receipt which is a non-negotiable document marked as such if the contract contained in or evidenced by it is a contract for the carriage of goods by sea which expressly provides that the Rules are to govern the contract as if the receipt were a bill of lading.

But subject, where paragraph (b) applies, to any necessary modifications

and in particular with the omission in Article III of the Rules of the second sentence of paragraph 4 and of paragraph 7.

(7) If and so far as the contract contained in or evidenced by a bill of lading or receipt within paragraph (a) or (b) of subsection (6) above applies to deck cargo or live animals, the Rules as given the force of law by that subsection shall have effect as if Article I(c) did not exclude deck cargo and live animals.

In this subsection “deck cargo” means cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried.

Conversion of special drawing rights into sterling

1A.

(1) For the purposes of Article IV of the Rules the value on a particular day of one special drawing right shall be treated as equal to such a sum in sterling as the international Monetary Fund have fixed as being the equivalent of one special drawing right –

(a) for that day; or

(b) if no sum has been so fixed for that day, for the last day before that day for which a sum has been so fixed.

(2) A certificate given by or on behalf of the Treasury stating –

(a) that a particular sum in sterling has been fixed as aforesaid for a particular day; or

(b) that no sum has been so fixed for a particular day and that a particular sum in sterling has been so fixed for a day which is the last day for which a sum has been so fixed before the particular day, shall be conclusive evidence of those matters for the purposes of subsection (1) above; and a document purporting to be such a certificate shall in any proceedings be received in evidence and, unless the contrary is proved, be deemed to be such a certificate.

(3) The Treasury may charge a reasonable fee for any certificate given in pursuance of subsection (2) above, and any fee received by the Treasury by virtue of this subsection shall be paid into the Consolidated Fund.

2.

(1) If Her Majesty by Order in Council certifies to the following effect, that is to say, that for the purposes of the Rules –

(a) a State specified in the Order is a contracting State, or is a contracting State in respect of any place or territory so specified; or

(b) any place or territory specified in the Order forms part of a State so specified (whether a contracting State or not);

the Order shall, except so far as it has been superseded by a subsequent Order, be conclusive evidence of the matters so certified.

(2) An Order in Council under this

section may be varied or revoked by a subsequent Order in Council.

3.

There shall not be implied in any contract for the carriage of goods by sea to which the Rules apply by virtue of this Act any absolute undertaking by the carrier of the goods to provide a seaworthy ship.

4.

(1) Her Majesty may by Order in Council direct that this Act shall extend, subject to such exceptions, adaptations and modifications as may be specified in the Order, to all or any of the following territories, that is –

(a) any colony (not being a colony for whose external relations a country other than the United Kingdom is responsible);

(b) any country outside Her Majesty's dominions in which Her Majesty has jurisdiction in right of Her Majesty's Government of the United Kingdom.

(2) An Order in Council under this section may contain such transitional and other consequential and incidental provisions as appear to Her Majesty to be expedient, including provisions amending or repealing any legislation about the carriage of goods by sea forming part of the law of any of the territories mentioned in paragraphs (a) and (b) above.

(3) An Order in Council under this section may be varied or revoked